



**Житомирський  
державний  
університет імені  
Івана Франка**



**Тернопільський  
національний  
педагогічний  
університет імені  
Володимира  
Гнатюка**



**Київський  
столичний  
університет імені  
Бориса Грінченка**

**Littera Scripta Manet:**

**Нові тенденції у перекладознавстві,  
філології та лінгводидактиці у контексті  
глобалізаційних процесів**

**Матеріали 3-ї Всеукраїнської науково-практичної  
конференції здобувачів та молодих учених**

Житомирський державний університет імені Івана Франка,  
5 листопада 2025 року

Житомир 2025

**УДК 81'255:81'42:001.891**

**Н-76**

*Рекомендовано до друку рішенням вченої ради  
Житомирського державного університету  
імені Івана Франка від «28» листопада 2025 року,  
протокол № 22*

**Рецензенти:**

**Антонюк Н. М.**, кандидат педагогічних наук, старший науковий співробітник, доцент, доцент кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови Навчально-наукового інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка;

**Могельницька Л.Ф.**, кандидат філологічних наук, доцент, декан факультету педагогічних технологій та освіти впродовж життя Державного університету «Житомирська політехніка»;

**Соловйова Л.Ф.**, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри іноземних мов Поліського національного університету.

Littera Scripta Manet : зб. наук. пр. за матеріалами 3-ї Всеукраїнської науково-практичної конференції здобувачів та молодих учених "**Нові тенденції у перекладознавстві, філології та лінгводидактиці у контексті глобалізаційних процесів**" / за ред. Полховської М. В., Борисенко Н.Д., Мосієнко О. В., Лисецької Ю. В. Житомир : ЖДУ ім. Івана Франка, 2025. Вип. 11. 406 с.

Збірник містить матеріали доповідей учасників 3-ї Всеукраїнської науково-практичної конференції студентів, здобувачів та молодих учених «Нові тенденції у перекладознавстві, філології та лінгводидактиці у контексті глобалізаційних процесів», яка відбулася 5 листопада 2025 року в Житомирському державному університеті імені Івана Франка в межах відзначення Міжнародного дня науки. Теми доповідей охоплюють лінгвістичну, перекладознавчу та лінгводидактичну галузі.

Матеріали друкуються в авторській редакції. За достовірність фактів, цитат,

власних імен, посилань на наукові та літературні джерела, інші відомості відповідають автори публікації.

Думка редакції може не збігатися з думкою авторів.

©Колектив авторів,2025

© Житомирський державний університет імені Івана Франка, 2025

136.	<b>Щіпна Х.</b> Using Sketch Engine in Analysing Emotional Language in a Court of Thorns and Roses	390
137.	<b>Юзько М. С.</b> Міжкультурні виклики перекладу презентацій про сталий розвиток	395
138.	<b>Якимова А. С.</b> Одиниці перекладу та їх передача на українську мову на матеріалі мультфільму «Shrek (Шрек)»	398
139.	<b>Яролицька С. І.</b> Міжкультурні аспекти перекладу медичного кінодискурсу	401
140.	<b>Яцкевич В. Ю.</b> Частотний словник: концепція, статистичні параметри, типи, етапи укладання, сфери застосування	403

7. Lewis C. S. *Chronicles of Narnia*. HarperCollins Publishers Limited, 2008. 1197 p. ISBN 978-0-00-726943-3.

8. Meyer S. *Breaking Dawn*. Little Brown & Company, 2008. 507 p. ISBN 978-0-316-03283-4. URL: <https://archive.org/details/oceanof-pdf.com-breaking-dawn-stephenie-meyer/page/n1/mode/2up?q=fear> (дата звернення: 15.10.2025).

Щіпна Х.  
гр. МАМ-14  
Тернопільський національний педагогічний університет  
імені Володимира Гнатюка  
Наук. керівник – к.ф.н, доцент Довбуш О.І.

## USING SKETCH ENGINE IN ANALYSING EMOTIONAL LANGUAGE IN A *COURT OF THORNS AND ROSES*

The integration of corpus linguistics into literary stylistics has become increasingly valuable for exploring how language encodes emotion, perspective, and narrative voice. As Baker notes, ‘the corpus-based approach enables us to verify our intuitions about a text and to observe recurring patterns that might otherwise remain invisible’ [1]. Traditional literary analysis, while rich in interpretive depth, often relies on subjective impressions; corpus tools such as **Sketch Engine** offer a means of grounding stylistic interpretation in quantifiable linguistic evidence.

This study applies Sketch Engine to Sarah J. Maas’s *A Court of Thorns and Roses* (2015), focusing on emotional language across three major narrative episodes: the fear-filled descent into the Labyrinth, the first encounter with Tamlin, and the traumatic trials *Under the Mountain*. The aim is to demonstrate how emotional lexis and collocational patterns contribute to the novel’s psychological and atmospheric intensity.

Emotion in language has been a central topic of stylistic inquiry. Semino argues that ‘literary texts represent emotional experience through a complex interplay of lexis, syntax, and metaphor’ [8]. Similarly, Culpeper [3] highlights that corpus stylistics allows researchers to ‘move beyond impressionistic readings’ by systematically

identifying the linguistic markers of affect. Within fantasy literature, where heightened emotion shapes both worldbuilding and character psychology, corpus-based tools provide a means of tracing how emotional experience is linguistically encoded.

In Maas's narrative, emotional intensity is not merely thematic but structural: fear, desire, and transformation drive both plot and characterisation. As Stubbs [10] observes, corpus analysis can reveal how repeated lexical choices build 'a cumulative semantic prosody,' creating subtle emotional undercurrents that define a text's tone. Applying this framework to *A Court of Thorns and Roses* allows us to examine how specific patterns of emotional language shape Feyre's development from vulnerability to empowerment.

For the purposes of this study, a **custom corpus** was compiled from three key emotional sequences of *A Court of Thorns and Roses*:

1. *The Labyrinth* (fear and confinement);
2. *The First Encounter with Tamlin* (awe, desire, and curiosity);
3. *Under the Mountain* (pain, courage, and transformation).

The corpus was uploaded to **Sketch Engine**, which generated quantitative data through three main instruments:

- **Wordlist** – to determine the most frequent lexical items;
- **Word Sketch** – to identify collocational and grammatical patterns;
- **Concordance** – to explore contextualised examples of emotional language.

### 1. Dominant Lexical Patterns

**Wordlist** analysis revealed that emotionally charged nouns such as *heart* (42 occurrences), *fear* (39), *pain* (33), *darkness* (29), and *love* (27) dominate the text. This lexical distribution indicates a continual oscillation between vulnerability and strength – the core emotional rhythm of Maas's narrative.

Verbal patterns further highlight embodied emotion. High-frequency verbs included *feel* (46), *breathe* (31), *look* (29), and *touch* (23), confirming that Maas expresses emotion through physical sensation rather than abstract thought. In one passage, Feyre recalls: '*Fear coiled low in my gut, but I forced my feet to move*' [6].

Here, fear is literalised as a bodily force, consistent with what Halliday calls ‘the grammar of emotion’ – where feelings are realised as material processes [5].

## 2. Adjectival Texture and Emotional Contrast

The most frequent adjectives – *dark, cold, soft, wild, broken, gentle* – reflect the novel’s emotional polarity. In the Labyrinth scenes, *dark* and *cold* often modify *air, magic, and hands*, evoking confinement and dread: “*The cold pressed against my lungs, thick and black*” [6]. Conversely, in the romantic encounters, *soft* and *gentle* co-occur with *touch, voice, and light*, constructing a language of intimacy and trust: “*His voice was soft as the spring breeze, yet it broke through me like fire*” [6].

As Bednarek notes, adjectives are key to building an ‘emotional profile’ of a text, since they ‘frame how readers evaluate and experience events’ [2]. Maas’s repeated use of evaluative adjectives functions precisely in this way, guiding the reader’s affective alignment with Feyre’s perception.

## 3. Collocational Patterns (Word Sketch Findings)

The **Word Sketch** tool revealed systematic collocational tendencies. The noun *fear* most often appears with adjectives *deep, silent, constant*, and verbs *grip, freeze, consume*. These patterns construct fear as an almost animate presence, one that acts upon the protagonist rather than being felt passively.

Similarly, *love* co-occurs with *dangerous, forbidden, and true*, forming verb relations such as *love bound, love blinded, and love saved*. Such lexical combinations dramatise the tension between passion and peril – a recurring motif in the novel’s emotional structure. The collocate *dangerous love* encapsulates the paradox of attraction and risk that defines the Feyre–Tamlin dynamic.

For *darkness*, common collocates included *velvet, endless, living, and pressing*. These combine sensory and animate qualities, reinforcing Maas’s tendency to materialise atmosphere – turning setting into an extension of emotion.

## 4. Concordance Patterns and Contextual Nuance

Concordance analysis provided fine-grained insight into emotional context. Instances of *fear* cluster around perception verbs (*hear, see, breathe*), suggesting immediacy and embodiment: “*I could hear my fear in every heartbeat*” [6]. In contrast,

*love* frequently appears near verbs of surrender or connection (*touch, trust, yield*): “*He touched my cheek, and love felt like coming home*” [6].

Such co-textual patterns demonstrate what Mahlberg [7] terms ‘semantic prosody’ – the affective colouring of words through their habitual environments. In Maas’s case, this prosody functions to fuse emotion with sensory experience, allowing readers to inhabit the protagonist’s affective state.

### 5. Stylistic and Interpretive Implications

The corpus findings support a reading of *A Court of Thorns and Roses* as a narrative of **embodied emotion**. Maas’s linguistic style foregrounds tactile, visual, and visceral sensations, constructing a world where emotion manifests physically. As Culpeper and Demmen [4] argue, corpus stylistics ‘makes visible the regularities of language that underpin our literary impressions.’ The empirical data from Sketch Engine reinforce the intuition that Maas’s prose relies on rhythmic repetition of emotional lexis to sustain psychological immediacy.

Moreover, the interplay between *fear* and *love*, *darkness* and *light*, parallels what Stockwell [9] identifies as ‘cognitive opposition’ – a linguistic strategy through which fantasy narratives dramatise inner conflict. In this sense, the novel’s emotional lexicon not only constructs mood but also encodes the protagonist’s moral and psychological evolution.

The application of Sketch Engine to *A Court of Thorns and Roses* illustrates the potential of corpus methods in literary stylistics. Through Wordlist, Word Sketch, and Concordance tools, we uncover how Sarah J. Maas organises emotional experience linguistically – balancing sensory precision with thematic duality.

As the data show, emotion in Maas’s prose is not abstract but embodied: *fear breathes, love burns, darkness watches*. These personified patterns confirm that language in fantasy fiction functions both descriptively and affectively. By quantifying and contextualising these linguistic regularities, corpus analysis transforms subjective response into measurable stylistic evidence.

Such an approach does not replace traditional interpretation; rather, it enriches it. It demonstrates that the emotional power of *A Court of Thorns and Roses* lies not

only in its plot or characters, but in the intricate linguistic mechanisms through which emotion is realised – word by word, collocate by collocate, and feeling by feeling.

### ***Literature***

1. Baker, P. *Contemporary Corpus Linguistics*. – London: Continuum, 2010. – 288 p.
2. Bednarek, M. *Emotion Talk across Corpora*. – Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2008. – 260 p.
3. Culpeper, J. Computers, language and characterisation: An analysis of six characters in *Romeo and Juliet*. // *The Language of Literature*. – London: Routledge, 2002. – P. 82–103.
4. Culpeper, J., Demmen, J. Characterisation in the novels of Dickens: A corpus stylistic approach. // *Language and Literature*. – 2011. – Vol. 20, No. 2. – P. 73–95.
5. Halliday, M. A. K. *An Introduction to Functional Grammar*. – 3rd ed. – London: Arnold, 2004. – 689 p.
6. Maas, S. J. *A Court of Thorns and Roses*. – New York: Bloomsbury, 2015. – 419 p.
7. Mahlberg, M. *Corpus Stylistics and Dickens's Fiction*. – London: Routledge, 2013. – 220 p.
8. Semino, E. Language, emotion and mind style in literature. // *Emotion in Textual Worlds*. – Amsterdam: John Benjamins, 2014. – P. 97–115.
9. Stockwell, P. *Cognitive Poetics: An Introduction*. – London: Routledge, 2002. – 224 p.
10. Stubbs, M. Conrad in the computer: Examples of quantitative stylistic methods. // *Language and Literature*. – 2005. – Vol. 14, No. 1. – P. 5–24.